

Conditions générales de vente SYMPA

1. Généralités

1.1 La vente est censée avoir été conclue à l'adresse, Rue Charles Catala 105. L'acheteur reconnaît avoir reçu toutes les indications de mode d'emploi et il déclare ne pas désirer de renseignements complémentaires. Il est également d'accord que les marchandises conviennent au but auquel elles sont destinées. Le vendeur ne supporte plus aucune responsabilité au cas où les indications du mode d'emploi ne sont pas respectées, ou si les marchandises sont employées à des fins autres que celles qui sont normalement prévues par le vendeur.

1.2 Les mentions figurant aux catalogues, dépliants, etc. et tarifs ne nous lient pas; les échantillons ne sont donnés qu'à titre indicatif.

1.3 Nos agents commerciaux ne nous engagent en aucun cas. Toutes commandes ou accords ne deviennent formels qu'après notre confirmation écrite.

1.4 L'application éventuelle du traité du 11 avril 1980, concernant l'achat/la vente internationale des biens mobiliers matériels (Le Traité de Vienne) est exclue.

2. Exécution conforme

L'exécution conforme n'est garantie que moyennant une dérogation habituelle. Les marchandises livrées bénéficient des tolérances usuelles, parmi lesquelles sont expressément comprises les légères variations de couleur, dont le vendeur ne peut être responsable. L'acheteur renonce à tout recours contre SYMPA si le cuir utilisé par ce dernier est conforme aux normes allemandes courantes.

3. Délais de livraison

Tous les délais de livraison indiqués par le vendeur sont approximatifs. Une livraison tardive ne donnera jamais lieu à indemnité, ni rupture/résolution du contrat au profit du client. Ceci vaut également pour les délais de livraison stipulés expressément dans des conditions spéciales ou dans des confirmations de vente. La non-observation des conditions de paiement ou de tous autres engagements pris par l'acheteur (y compris ceux se rapportant à des contrats conclus antérieurement ou postérieurement), nous décharge de plein droit et sans mise en demeure de toute responsabilité en cas de non-respect du délai de livraison. Si aucun délai de livraison n'a été stipulé, il est censé être de trois mois. La répartition des livraisons partielles doit être telle qu'il est possible pour le vendeur d'exécuter le contrat endéans le délai prévu.

4. Force majeure

Tout cas de force majeure (y compris acte d'un tiers ou de l'autorité), de même que toute interruption de l'approvisionnement normal en matières premières, combustibles ou force motrice, toute grève, lock-out ou incendie, a comme conséquence la suspension du délai de livraison qui a été convenu et ne donne aucun droit à l'acheteur ni de demander la rupture/résolution de la vente, ni d'exiger quelconque indemnité et ce, même après confirmation écrite de notre part.

5. Livraisons

Sauf clause contraire, les marchandises sont censées acceptées dans notre usine. Nos marchandises sont expédiées aux risques et périls de l'acheteur. Elles sont expédiées et livrées par nos soins, soit montées ou démontées, et emballées de la manière qui nous semble la plus appropriée. Dès que le vendeur a satisfait à toutes ses obligations de livraison, les biens sont censés être reçus. Toutes contestations concernant un manqué de/ou des dégâts survenus aux marchandises sont à adresser au transporteur. Le client a l'obligation de contrôler et de compter les marchandises lors de la livraison. Le manque de marchandises ne pourra jamais être invoqué comme un vice caché.

6. Réclamations et retours

Toutes réclamations sont nulles et sans valeur, si elles ne sont pas communiquées par lettre recommandée dans les cinq jours suivant la réception des marchandises, ou si ces dernières ont fait l'objet de manipulations. La date postale fera foi. Les marchandises ne peuvent être renvoyées sans accord écrit de la part du vendeur. Cet accord ne signifiant d'ailleurs nullement quelconque reconnaissance de tort de sa part. Les frais de transport sont toujours à charge de l'acheteur, sauf si ce dernier prouve qu'une faute incombe au vendeur. Le vendeur a toujours le droit de remplacer des marchandises refusées ou présentant des défauts; pareil remplacement fait perdre automatiquement à l'acheteur tous les droits de dommages et intérêts. Notre responsabilité ne nous engage en aucun cas au-delà de la valeur facturée, qu'il s'agisse de fautes apparentes ou de vices cachés. Nous ne pouvons assumer notre responsabilité concernant des vices cachés que pour autant que nous en sommes avisés. Cette information n'est pas présumée, mais doit être prouvée par l'acheteur. En tous cas, notre responsabilité concernant les vices cachés est limitée à une période de cinq mois à partir de la date de livraison. Les défauts qui se manifestent après la livraison sont supposés, jusqu'à preuve du contraire, être la suite d'une manipulation inadéquate de la partie adverse. Il ne sera accepté aucune réclamation s'il s'agit de produits déclassés et/ou démarqués, ou encore de produits vendus à des prix spéciaux.

7. Garantie

Le dédommagement des vices cachés ne pourra porter que sur le remplacement des pièces reconnues défectueuses, à l'exclusion de tout autre intervention de notre part. Tout renvoi de marchandises se fait sous la responsabilité de l'acheteur et doit se faire dans l'emballage d'origine. Les marchandises doivent nous parvenir franco de port et de frais, même s'il s'agit de pièces reconnues défectueuses sur base de fautes de matières premières ou de construction.

8. Paiement

8.1 Toutes nos factures sont payables à l'adresse, en Euro, au comptant et sans escompte. Il en va de même pour les traites domiciliées.

8.2 Nos délégués ou agents ne sont pas autorisés à recevoir des paiements ni à donner des quittances.

8.3 Toute facture restée impayée à son échéance produit de plein droit et sans mise en demeure un intérêt de retard de 12%, sans préjudice des dommages et intérêts ou frais. De plus, si notre facture reste impayée 14 jours après l'envoi d'un rappel, il nous sera dû une somme forfaitaire, complémentaire et irréductible de 15% du montant échu, avec un minimum de 250 Euro. Cette clause ne déroge en rien à l'obligation de payer les intérêts de retard prévus ci-dessus. Dans ces mêmes conditions, nous nous réservons le droit d'annuler toutes livraisons partielles ou commandes nouvelles, et d'exiger immédiatement la valeur des marchandises déjà fabriquées, des produits semi-finis ou des sous-produits.

8.4 Le transfert des droits de propriété de toutes les marchandises livrées par le vendeur sera remis jusqu'à ce que toutes les factures et notes de débit, en principal et intérêts ainsi qu'en frais, auront été payées. L'acheteur est tenu de les assurer suffisamment jusqu'audit règlement. Bien que le transfert de propriété est remis jusqu'au paiement intégral de ce qui est dû, les risques et périls des marchandises livrées passeront à l'acheteur dès leur départ de l'usine. L'acheteur s'assurera suffisamment contre tout sinistre possible.

8.5 Si dans le présent ou tout autre contrat, des délais de paiement ont été ou sont accordés à l'acheteur, ou si celui-ci a accepté des traites en règlement de ses dettes de n'importe quel contrat, c'est toujours le montant total de n'importe quel contrat qui sera exigible, en une fois, de plein droit et sans mise en demeure, lorsque le délai de paiement n'aura pas été respecté ou lorsqu'une traite n'aura pas été payée à son échéance et/ou aura été protestée (même si elle aura été tirée par un tiers). En cas de saisie, de protêt ou de non-paiement de n'importe quel contrat, l'acheteur perdra de plein droit et sans sommation préalable, le bénéfice du terme (entre autres de paiement). Dans ce dernier cas toutes les traites en cours deviennent, elles aussi, de plein droit et sans mise en demeure, immédiatement exigibles et ceci en application des points 8.3 et 8.4 susmentionnés.

8.6 L'acceptation de traites ou d'effets entraîne ni la renonciation aux présentes conditions, ni la novation de créance. Tous frais d'escompte seront à charge de l'acheteur.

8.7 La date de facture vaut date de livraison, jusqu'à preuve écrite du contraire, à fournir par l'acheteur.

8.8 Tous frais de recouvrement (carte récépissé, traites, etc...) sont à charge de l'acheteur.

9. Suspension, annulation ou résiliation du contrat (clause résolutoire expresse)

Si l'acheteur ne se conforme pas, soit partiellement soit entièrement, à ce contrat ou à toute autre, le vendeur pourra de plein droit et sans mise en demeure, suspendre l'exécution de ses propres obligations (dans le présent et autres contrats). Le vendeur pourra alors en outre, de plein droit et sans mise en demeure, considérer ce contrat et/ou autres contrats comme étant rompus et/ou dissous. A cet effet, le vendeur manifestera sa volonté expresse (e.a. par lettre recommandée), après quoi il pourra de plein droit et sans mise en demeure ultérieure, exiger et reprendre toutes les marchandises vendues, livrées ou encore présentes à ce moment, du présent ou de tout autre contrat. De même, le vendeur pourra également de plein droit et sans mise en demeure ultérieure, considérer comme rompus ou dissous, tous contrats en cours, éventuellement non- ou partiellement exécutés. Dans ce cas l'acheteur devra mettre immédiatement à la disposition du vendeur toutes les marchandises encore présentes (de n'importe quel contrat). Dans tous les cas où le contrat est rompu et/ou résilié par l'acheteur, ce dernier s'engage à payer au vendeur, à titre de dommages et intérêts du chef, d'un manque à gagner et de risque de liquidation, une somme forfaitaire correspondant à 40% de la valeur facturée et/ou portée en compte. Le vendeur se réserve le droit, s'il juge nécessaire et ceci même en cours de contrat, d'exiger des garanties. Une solvabilité insuffisante ou les garanties fournies par l'acheteur ne donnant pas satisfaction au vendeur, celui-ci pourra de plein droit et sans mise en demeure, annuler la totalité ou une partie de la commande, ceci même après notre confirmation écrite.

10. Les conditions mentionnées dans ce contrat sont d'application à tous les contrats de notre firme

Celles-ci prévalent toujours sur les conditions de l'autre contractant.

11. Pour tous nos contrats, seule la législation belge est d'application

Tous litiges et contentieux sont de la compétence exclusive des tribunaux du Brabant-Wallon, après notre choix. En cas de contestation de l'interprétation des conditions générales, le texte français fera foi.

SYMPA Algemene verkoopvoorwaarden

1. Algemeenheden

1.1 De verkoop wordt verondersteld afgesloten te zijn te Iltre, Rue Charles Catala 105. De koper erkent alle nodige gebruiksaanwijzingen te hebben ontvangen en verklaart geen verdere inlichtingen te verlangen. Hij gaat er tevens mee akkoord dat de goederen geschikt zijn voor het doel waarvoor hij ze wil aanwenden. Bij het niet naleven van de gebruiksaanwijzingen of nog bij het gebruik voor andere doeleinden dan die welke normaal door de verkoper zijn voorzien, is de verkoper niet meer verantwoordelijk.

1.2 De aanduidingen op catalogi, folders, etc. en tarieven zijn voor ons niet bindend; de monsters worden slechts ter aanduiding gegeven.

1.3 Onze verkoopsgedachten verbinden ons in geen enkel geval; alle bestellingen of overeenkomsten worden slechts bindend na onze schriftelijke bevestiging.

1.4 De eventuele toepassing van het verdrag van 11 april 1980 houdende het recht voor de internationale koop - verkoop van roerende lichamelijke zaken (Het Weens Koopverdrag) wordt uitgesloten.

2. Overeenstemmende uitvoering

De overeenstemmende uitvoering wordt alleen gewaarborgd mits een gebruikelijke afwijking. De geleverde goederen hebben het voorrecht van de gebruikelijke toleranties, waarin uitdrukkelijk de lichte kleurafwijkingen worden begrepen, en waarvoor de verkoper niet verantwoordelijk kan worden gesteld. De koper ziet af van alle mogelijk verhaal tegen SYMPA indien het door SYMPA gebruikte leder aan de gangbare Duitse normen voldoet.

3. Leveringstermijnen

Alle leveringstermijnen zijn voor wat betreft de verkoper opgegeven bij benadering. Laattijdige levering geeft nimmer recht op schadevergoeding, noch op verbrekings/ontbinding van het contract ten voordele van de klant. Dit geldt ook voor de leveringstermijnen die uitdrukkelijk zijn bedongen in speciale voorwaarden of verkoop- en orderbevestigingen. Het niet naleven van de betalingsvoorwaarden of een van alle andere door de klant aangegane verbintenissen (ook deze met betrekking tot vroeger alsmede later afgesloten contracten) ontslaat ons van rechtswege en zonder ingebrekestelling van elke verantwoordelijkheid bij het niet naleven van de leveringstermijn. Wordt er geen leveringstermijn bedongen, dan wordt deze geacht 3 maanden te belopen. De indeling voor fractionele leveringen moeten derwijze gegeven worden dat het de verkoper mogelijk is het contract binnen de voorziene termijn uit te voeren.

4. Overmacht

Elk geval van overmacht (waartoe een daad van een derde of de overheid behoort), evenals elke onderbreking van de normale bevoorrading in grondstoffen, brandstoffen of drijfkracht, elke staking, lock-out of brand heeft de schorsing van de overeengekomen leveringstermijn tot gevolg en doet voor de verkoper geen recht ontstaan op verbrekings/ontbinding van de verkoop, noch op schadevergoeding; dit zelfs na onze schriftelijke bevestiging.

5. Leveringen

Behoudens andersluidend beding, worden de goederen aangezien als zijnde aangenomen of afgenomen in onze fabriek. Onze goederen worden verzonden op risico van de koper. Zij worden door ons verzonden en geleverd in onderdelen of in hun geheel en verpakt op de wijze die ons het meest geschikt voorkomt. Zodra de verkoper aan zijn leveringsplichten heeft voldaan, worden de goederen geacht ontvangen te zijn. Verhaal betreffende beschadigde goederen of tekort moet tegen de vervoerder uitgeoefend worden. De klant heeft de plicht de goederen bij levering na te zien en te tellen. Het ontbreken van goederen zal nimmer als een verborgen gebrek kunnen worden aangewend.

6. Klachten en terugzendingen

Alle klachten zijn van nul en generlei waarde indien zij niet binnen de vijf dagen na het ontvangen der goederen, schriftelijk en aangetekend gemeld zijn of indien de koopwaar een manipulatie heeft ondergaan. Postdatum geldt. Zonder schriftelijke toestemming van de verkoper, mag de waar niet teruggezonden worden. Deze toestemming sluit geenszins erkenning in. De transportkosten vallen echter ten laste van de koper, behalve wanneer de koper bewijst dat de verkoper in fout was. De verkoper heeft steeds het recht de geweigerde of gebrekkige koopwaar te vervangen, waardoor voor de koper elk recht op verdere schadevergoeding automatisch vervalt. In geen enkel geval (noch voor wat betreft zichtbare noch voor wat betreft verborgen gebreken) zal onze aansprakelijkheid verder reiken dan de factuurwaarde der goederen. Wij staan enkel in voor verborgen gebreken, wanneer wij daarvan kennis hebben; deze kennis wordt niet vermoed, zij moet bewezen worden door de koper (andere partij). De verantwoordelijkheid voor verborgen gebreken is in ieder geval beperkt tot een periode van vijf maanden vanaf levering. De gebreken die tot uiting komen na de levering worden tot het bewijs van het tegendeel, vermoed het gevolg te zijn van een verkeerde manipulatie door de andere partij. Geen enkele klacht wordt aanvaard indien het gedeclassificeerde en/of afgeprijsde producten betreft, of producten verkocht tegen speciale prijzen.

7. Waarborg

Onze waarborg voor verborgen gebreken kan nooit verder gaan dan tot eenvoudige vervanging van de als gebrekkig erkende stukken, met uitsluiting van elke andere tussenkomst. Elke terugzending van goederen gebeurt op verantwoordelijkheid van de koper en dient te geschieden in de originele verpakking. De goederen moeten ons toegestuurd worden vrij van vracht en kosten; zelfs indien het door ons als gebrekkig erkende stukken op basis van materie- en/of fabricagefouten betreft.

8. Betaling

8.1 Al onze rekeningen zijn contant betaalbaar te Iltre, zonder korting en in Euro. Gedomiciëerde wissels maken hierop geen uitzondering.

8.2 Onze afgevaardigden of agenten zijn niet gemachtigd eender welke betaling te ontvangen of kwijtingen te verlenen.

8.3 Vanaf de vervalddag brengt iedere onbetaalde factuur een interest op van 12% per jaar, die van rechtswege en zonder ingebrekestelling verschuldigd is en zulks onverminderd

eventuele schadevergoeding en kosten. Bovendien zal, indien onze factuur onbetaald blijft, 14 dagen na verzending van een aanmaning, ons een aanvullende forfaitaire en onverminderbare vergoeding verschuldigd zijn van 15% van het verschuldigde bedrag met een minimum van 250 Euro. Deze clausule doet geen afbreuk aan de verplichting hierboven voorziene verwijlrente te betalen. Onder dezelfde voorwaarden behouden wij ons het recht voor verdere gedeeltelijke leveringen of nieuwe bestellingen te verbreken en de waarde van de reeds gefabriceerde goederen, half afgewerkte producten of bijproducten onmiddellijk te eisen.

8.4 De overdracht van de eigendomsrechten op alle door de verkoper geleverde goederen wordt uitgesteld totdat alle facturen en rekeningen, in hoofdsom en in rente alsmede in kosten, door de koper betaald zijn. De koper is gehouden ze tot deze betaling voldoende te verzekeren. Niettegenstaande de eigendomsoverdracht wordt uitgesteld tot de integrale betaling van al het verschuldigde, gaat het risico van de geleverde goederen over op de koper vanaf het vertrek van deze goederen uit de fabriek. De koper zal zich tegen alle mogelijke schadegevallen voldoende verzekeren.

8.5 Indien aan de klant termijnen van betaling in dit of in een ander contract werden of worden gegeven, indien hij wissels accepteerde, met betrekking tot om het even welk contract, om zijn schuld te voldoen, dan is dit volledig bedrag van om het even welk contract ineens opeisbaar van rechtswege en zonder ingebrekestelling, zo de termijn van betaling in een contract niet wordt geëerbiedigd, of indien een wissel niet wordt betaald op zijn vervaldag en/of geprotesteerd wordt (zelfs indien getrokken door een derde). In geval van beslag, protest, wanbetaling in om het even welk contract, verliest de koper van rechtswege daardoor en zonder aanmaning het voordeel van termijn (o.a. van betaling). In dit laatste geval worden de nog overblijvende wissels eveneens onmiddellijk opvorderbaar van rechtswege en zonder verdere ingebrekestelling en met toepassing van wat gezegd werd in punt 8.3 en 8.4.

8.6 Het aanvaarden van wissels of effecten brengt noch verzaking mede aan deze voorwaarden, noch schuldvernieuwing. Alle discontokosten vallen ten laste van de koper.

8.7 De factuurdatum geldt als leveringsdatum tot het schriftelijk bewijs van het tegendeel, door de koper te leveren.

8.8 Alle inningskosten (ontvangstkaarten, wissels, enz...) zijn ten laste van de koper.

9. Schorsing, annulering, ontbinding van het contract (uitdrukkelijk ontbindend beding)

Indien de koper dit contract of een ander contract met de verkoper geheel of gedeeltelijk niet uitvoert, kan de verkoper van rechtswege en zonder ingebrekestelling, de uitvoering van zijn eigen verplichtingen opschorten (in dit en in andere contracten). Bovendien heeft de verkoper dan van rechtswege en zonder ingebrekestelling het recht om dit contract en/of andere contracten zonder enige ingebrekestelling van rechtswege voor verbroken en/of ontbonden te aanzien. Hiertoe zal de verkoper zijn uitdrukkelijke wil uitdrukken (o.a. per aangetekend schrijven), waarna hij van rechtswege en zonder verdere ingebrekestelling alle op dat ogenblik verkochte, geleverde of nog aanwezige goederen van dit of van een ander contract zal mogen teruggeisen en mogen terugnemen. In ditzelfde geval zal de verkoper tevens het recht hebben om alle lopende contracten, volgens dewelke eventueel nog niets of slechts gedeeltelijk werd geleverd, van rechtswege en zonder verdere ingebrekestelling voor verbroken en/of ontbonden te aanzien. In dit geval moet de koper onverwijld alle aanwezige goederen (van om het even welk contract) ter beschikking stellen van de verkoper. In alle gevallen waarin het contract wordt ontbonden en/of verbroken lastens de andere partij, verbindt deze laatste zich ertoe aan de verkoper als schadevergoeding voor winstderving en liquidatierisico, een forfaitaire som te betalen die overeenstemt met 40% van de gefactureerde en/of aangerekende waarde. De verkoper behoudt zich het recht voor, wanneer hij het nuttig acht, zelfs tijdens de uitvoering van het contract, waarborgen te eisen. Onvoldoende solvabiliteit of indien de gestelde waarborgen van de koper aan de verkoper geen voldoening schenken, heeft de laatstgenoemde het recht de gehele bestelling of een gedeelte ervan van rechtswege en zonder ingebrekestelling te annuleren, en dit zelfs na onze schriftelijke bevestiging.

10. Onderhavige voorwaarden zijn van toepassing op alle contracten van onze firma.

Deze prevaleren steeds op de voorwaarden van de andere contractant.

11. Op alle contracten is enkel de Belgische wetgeving van toepassing

Alle geschillen en betwistingen vallen onder de uitsluitende bevoegdheid van de rechtbank te Waals-Brabant, naar onze keuze. In geval van betwisting over de interpretatie van de diverse teksten der contractvoorwaarden, primeert steeds de Franstalige tekst.

SYMPA general terms of sale

1. General

1.1 The sale is supposed being concluded at 11tre, Rue Charles Catala 105. The buyer recognises he received all necessary directions for use and declares he does not wish any other complementary information. He also agrees the goods are suitable for the purpose he wants to apply them for. In case of non-observance of the directions for use, or in case of use for other purposes than normally meant by the seller, the latter cannot be held responsible any more.

1.2 The indications on catalogues, folders, etc. and tariffs do not bind us; samples are only given by way of information.

1.3 Our sales-agents do not engage us in any case : all orders or agreements are only binding after our written confirmation.

1.4 The possible application of the treaty of April 11th 1980, concerning the international sale of movable tangible goods (the Vienna Treaty) is excluded.

2. Conformable execution

Conformable execution is only guaranteed subject to a usual derogation. The delivered goods benefit from the usual tolerances, in which light colour variations are included and for which the seller can not be held responsible. The buyer renounces all possible recourse against SYMPA if the leather used by SYMPA corresponds to the current German norms.

3. Terms of delivery

All terms of delivery are stated approximately, with regard to the seller. Late delivery never covers the right to damages, nor to a break/dissolution of the agreement in favour of the customer. The same goes for terms of delivery explicitly agreed to on special terms or on confirmations of sales and order. The non-observance of the terms of payment or one of all other engagements entered into by the customer (also the ones relating to agreements concluded previously and afterwards), relieves us, in justice and without summons, of any responsibility should the time of delivery not be respected. If no term of delivery has been agreed to, it is assumed to be three months. The division for partial deliveries will be stipulated such, that it is possible for the seller to execute the agreement within the foreseen term of delivery.

4. Force majeure

Every case of force majeure (to which belongs an act of a third party or of the authorities), as well as any interruption in the normal supply of raw materials, fuels or motive power, any strike, lock-out or fire, leads to the suspension of the agreed term of delivery and it confers to the buyer no right to break/dissolution of the sale, neither to damage, and this even after our written confirmation.

5. Deliveries

Except for stipulation to the contrary, the goods are considered to be accepted or removed in our factory. Our goods are forwarded at the risk of the buyer. They are forwarded by us and delivered in parts or as a whole packed in the way we think the most suitable. As soon as the seller has met all his delivery duties, the goods are supposed to be received. Recourse concerning damaged goods or shortage must be claimed against the carrier. The buyer is obliged to check and count the goods on delivery. It will never be possible to invoke the shortage of goods as a hidden defect.

6. Complaints and returns

All complaints are null and void, if they have not been made within five days after the good's receipt by means of a registered letter, or if the goods have been manipulated. Date as postmark will have probatory force. The goods may not be returned without the seller's written consent. This consent does not imply any admission at all. However, the transport costs must be borne by the buyer, except if the latter proves the seller was in fault. The seller is always entitled to replace the refused or deficient merchandise, by which the buyer automatically loses all right on further indemnity. In no case, our responsibility will go beyond the invoiced value of the goods, neither for conspicuous nor for hidden defects. We only vouch for hidden defects if we have knowledge of them; this knowledge is not presumed, it must be proven by the buyer (the other party). In any case, the responsibility for hidden defects is limited to a five-months' period from delivery. Defects becoming conspicuous after delivery are presumed being the result of wrong manipulation by the other party, until the contrary is proven. No complaint will be accepted if it concerns depreciated and/or marked down goods, or goods sold at special prices.

7. Guarantee

Our guarantee of hidden defects can never go beyond the simple replacement of the pieces recognised as being defective, to the exclusion of any other intervention. Any return of goods must happen in the original packing and must be forwarded free from freight and costs, even if it concerns pieces we consider as defective based on material and manufacturing defects.

8. Payment

8.1 All our invoices are payable cash in 11tre, in Euro and without discount. Domiciled drafts make no exception to this rule.

8.2 Our delegates or agents are not authorised to collect any payment or to give any receipts.

8.3 From the maturity date the invoice bears an annual interest of 12%, which is due in justice and without summons and this without prejudice to possible damages and costs. Moreover, if our invoice remains unsettled fourteen days after having sent a summons, a complementary, fixed indemnity of 15% of the amount with a minimum of 250 Euro will be due to us. This clause does not derogate from the obligation to pay the above mentioned interest on deferred payment. Under the same conditions we reserve the right to cancel further partial deliveries or new orders and to claim immediately the value of the goods already manufactured, semi-finished or byproducts.

8.4 The transfer of the title of property of all goods delivered by the seller is postponed until the settlement of all invoices and debit notes, in principal and interests as well as costs. The

buyer is bound to insure the goods sufficiently until the settlement. Although the transfer of property is postponed until the complete settlement of all the due, the risks of the delivered goods pass on to the buyer as from their departure out of the factory. The buyer will insure the goods against all possible damages.

8.5 If terms of payment are or were granted to the buyer in this present or any other agreement, if he accepted drafts in any agreement in order to pay his debts, it is always the total amount of any agreement which will be claimable in justice and without summons in one single sum, when the term of payment of an agreement is not respected or when a draft is not paid on the maturity date and/or is protested (even if drawn by a third party). In case of attachment, protest, non-payment in any agreement, the buyer loses, in justice and without summons, the benefit of the time (a.o. of payment). In the last case, all the current drafts also become at once payable, in justice and without summons, and that in pursuance of the above mentioned articles 8.3 and 8.4.

8.6 Acceptance of drafts or bills of exchange involves no renunciation of these terms nor novation of the debt. All discount charges will be borne by the buyer.

8.7 Date of the invoice means date of delivery until a written proof of the contrary is provided by the buyer.

8.8 All collecting charges (receipts, drafts, etc...) will be borne by the buyer.

9. Suspension, cancellation, dissolution of the agreement (explicit avoidance clause)

If the buyer does not execute the present or another agreement, either totally or partly, the seller is entitled, in justice and without summons, to suspend the execution of his own obligations (in this and other agreements). Moreover, in justice and without summons, the seller is then entitled to consider this agreement and/or other agreements as broken and/or dissolved, in justice and without summons. For this purpose the seller will express his explicit will (a.o. by means of registered letter), after which he will have the right, in justice and without summons, to require and take back all the goods which have been sold, supplied and still are present at the moment of this agreement. In the same case the seller will also be entitled to consider all current agreements, according to which nothing or only a part has been delivered, to be broken and/or dissolved. In such a case the buyer must put all the present goods (of any agreement) without further delay at the seller's disposal. In all cases where the agreement is dissolved and/or broken by the other party, the latter engages himself to pay to the seller a fixed sum as indemnity for the loss of profit and liquidation risk equal to 40% of the invoiced and/or calculated value. The seller reserves the right, if he judges it necessary, to claim guarantees, even in the course of the execution of the agreement. Insufficient solvability or if the buyer's guarantees do not satisfy the seller, entitles the latter, in justice and without summons, to cancel the order entirely or partly, this even after our written confirmation.

10. The terms mentioned in this agreement apply to all our firm's agreements.

These terms prevail over the terms of the other contracting party.

11. Only the Belgian legislation applies to all agreements.

All litigation and disputes are of the exclusive competence of the courts of Walloon Brabant, at our choice. In case of dispute about the interpretation of various texts on the terms of this agreement, the French text will always prevail.

SYMPA Allgemeine Verkaufsbedingungen

1. Allgemeines

1.1 Es wird vorausgesetzt, den Verkauf wird in Ittre, Rue Charles Catala 105 abgeschlossen. Der Käufer erkennt an, er habe alle erforderlichen Gebrauchsanweisungen erhalten, und erklärt keine weiteren Auskünfte zu verlangen. Er ist gleichfalls damit einverstanden, dass die Waren geeignet sind für den Zweck wofür er sie anwenden will. Beim nicht Einhalten der Gebrauchsanweisungen oder bei Gebrauch zu anderen, durch den Verkäufer nicht vorgesehenen Zwecken, ist der Verkäufer nicht mehr verantwortlich.

1.2 Die Angaben auf Katalogen, auf Faltprospekten, etc. und Tarife sind für uns nicht bindend; Muster werden nur zur Andeutung gegeben.

1.3 Unsere Verkaufsagenten binden uns keinesfalls: alle Aufträge oder Verträge werden erst bindend nach unsere schriftlichen Bestätigung.

1.4 Die eventuelle Anwendung des Vertrages von 11. April 1980, bezüglich des internationalen Kaufes/Verkaufes von beweglichen körperlichen Güter (der Wiener Kaufvertrag) ist ausgeschlossen.

2. Entsprechende Ausführung

Die entsprechende Ausführung wird nur unter Vorbehalt einer möglichen Abweichung garantiert. Die gelieferten Waren haben das Vorrecht der üblichen Toleranzen. Darin sind ausdrücklich leichte Farbtonabweichungen einbegriffen, für die der Verkäufer keine Verantwortung übernehmen kann. Gegen SYMPA kann kein Regressanspruch geltend gemacht werden, falls das durch SYMPA verwendete Leder den gangbare deutschen Normen entspricht.

3. Liefertermine

Alle Liefertermine sind nur annähernd mitgeteilt bezüglich des Verkäufers. Verspätete Lieferung gibt niemals Anlass weder zu Schadenersatz, noch zu Vertragsbruch/Vertragsauflösung zugunsten des Kunden. Das gilt auch für die Liefertermine die ausdrücklich in Sonderbedingungen oder Verkaufs- und Auftragsbestätigungen vereinbart werden. Das nicht Einhalten der Zahlungsbedingungen oder einer allen anderen durch den Kunden eingegangenen Verbindlichkeiten (auch jene bezüglich früherer und späterer abgeschlossenen Verträge), enthebt uns von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung jeder Verantwortung beim nicht Einhalten der Lieferfrist. Wird keine Lieferfrist vereinbart, so setzt man eine von 3 Monaten voraus. Die Verteilung für Teillieferungen muss so sein, dass es für den Verkäufer möglich ist den Vertrag innerhalb der vorgesehenen Frist auszuführen.

4. Höhere Gewalt

Jeder Fall höherer Gewalt (wozu eine Handlung eines Dritten oder der Behörden gehört), ebenso wie jede Unterbrechung der normalen Bevorratung von Rohstoffen, Brennstoffen oder Treibkraft, jeder Streik, jede Aussperrung oder Brand, hat die Einstellung der vereinbarten Liefertermine zur Folge, selbst nach unserer schriftlichen Bestätigung, und gibt dem Käufer keinen Anlass weder zu Bruch/Auflösung des Verkaufs, noch zu Schadenersatz.

5. Lieferungen

Vorbehaltlich Gegenbedingung, wird vorausgesetzt dass die Waren in unserem Werk angenommen oder abgenommen werden müssen. Unsere Waren werden auf Risiko des Käufers versandt. Sie werden von uns in Teilen oder insgesamt versandt und geliefert, und auf der nach unserer Meinung am meist geeigneten Art und Weise verpackt. Sobald der Verkäufer aller seinen Lieferungsverpflichtungen nachgekommen hat, sind die Waren wie Empfangen angesehen. Regress bezüglich beschädigter oder fehlender Waren muss auf den Transporteur genommen werden. Der Kunde ist verpflichtet, die Waren bei der Lieferung nachzuprüfen und zu zählen. Das Fehlen von Waren kann nie als ein verborgener Fehler geltend gemacht werden.

6. Reklamationen und Rücksendungen

Alle Reklamationen sind null und nichtig, falls sie nicht innerhalb von fünf Tagen nach Wareneingang schriftlich und durch Einschreiben gemeldet sind, oder falls die Handelsware manipuliert wurde. Es gilt das Datum des Poststempels. Ohne schriftliche Genehmigung des Verkäufers darf die Ware nicht zurückgesandt werden. Diese Genehmigung bedeutet keineswegs Anerkennung. Die Transportkosten allerdings, gehen zu Lasten des Käufers, vorbehaltlich der Käufer beweist, dass der Verkäufer einen Fehler gemacht hat. Der Verkäufer hat immer das Recht die verweigerten oder mangelhaften Handelsware zu ersetzen, wodurch der Käufer automatisch jedes Recht auf weiteres Schadenersatz verliert. Keinesfalls (weder bezüglich sichtbarer noch verborgener Mängel), wird unsere Haftbarkeit den Rechnungswert der Waren übersteigen. Wir haften nur für verborgene Mängel, falls wir darüber Kenntnis haben; diese Kenntnis wird nicht vermutet, sie muss von dem Käufer (Gegenpartei) bewiesen werden. Die Haftung für verborgene Mängel ist in jedem Falle auf eine fünfmonatige Frist ab der Lieferung beschränkt. Die Mängel die nach der Lieferung zum Ausdruck kommen, werden bis zum Beweis des Gegenteils als Folge einer verkehrten Manipulation durch die Gegenpartei, angesehen. Keine Reklamation wird akzeptiert für herabgesetzte und/oder heruntergezeichnete Produkte oder für Produkte zu Sonderpreisen verkauft.

7. Garantie

Unsere Garantie für verborgene Mängel beschränkt sich zu dem einfachen Ersatz der als mangelhaft anerkannten Teile, mit Ausschluss jeder anderen Intervention. Jede Rücksendung von Waren geschieht auf der Verantwortlichkeit des Käufers und muss in der Originalverpackung stattfinden. Diese Waren müssen uns frachtfrei und ohne Kosten eintreffen, selbst wenn es sich um, durch uns auf Grund von Materials- und Fabrikationsfehlern als mangelhaft anerkannte Stücke handelt.

8. Zahlung

8.1 All unseren Rechnungen sind bar, ohne Skonto, in Euro in Ittre zahlbar. Domizilwechsel bilden keine Ausnahme hierauf.

8.2 Unsere Vertreter oder Agenten sind nicht ermächtigt gleich welche Zahlungen entgegenzunehmen oder Quittungen auszustellen.

8.3 Ab dem Verfalltag trägt jede unbezahlte Rechnung einen Zinssatz von 12% pro Jahr, der von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung zahlbar ist, und dies unabzüglich eventuellen Schadenersatz und Kosten. Darüber hinaus ist, falls unsere Rechnung 14 Tage nach Postversand einer Mahnung noch nicht beglichen ist, eine zusätzliche Pauschale und unabziehbare Vergütung von 15% des geschuldeten Betrags, mit einem Minimum von 250 Euro zu bezahlen. Diese Klausel beeinträchtigt nicht die Verpflichtung die obigen vorgesehenen Moratoriumszinsen zu zahlen. Unter denselben Bedingungen behalten wir uns das Recht vor, weitere Teillieferungen oder Neuaufträge zu annullieren und den Wert der schon hergestellten Waren, der halbfertigen Produkte oder der Nebenprodukte sofort anzufordern.

8.4 Der Übergang der Eigentumsrechte auf allen von dem Verkäufer gelieferten Waren werden verschoben bis alle Rechnungen und Belastungsanzeigen, in Hauptsumme und in Zinsen wie auch in Kosten, von dem Käufer bezahlt sind. Der Käufer ist verpflichtet die Waren bis zur Zahlung ausreichend zu versichern. Obwohl der Übergang verschoben wird bis zur Gesamtbezahlung der Schuld, übergeht das Risiko der ausgelieferten Waren auf den Käufer ab Abgang dieser Waren aus dem Werk. Der Käufer wird sich gegen alle möglichen Schadenfälle ausreichend versichern.

8.5 Falls dem Kunden Zahlungsfristen in vorliegendem oder in einem anderen Vertrag eingeräumt werden oder wurden, falls er Wechsel bezüglich irgendwelches Vertrages akzeptierte um seine Schulden zu begleichen, dann ist dieser Gesamtbetrag von irgendwelchem Vertrag, von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung sofort einfordernbar, wenn der im Vertrag vorgesehene Zahlungstermin nicht respektiert wird, oder wenn ein Wechsel am Verfalltag nicht eingelöst wird, und/oder protestiert wird (sogar wenn dieser von einem Dritten gezogen wird). Bei Beschlagnahme, Protest, Nichtzahlung in irgendwelchem Vertrag, verliert der Käufer von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung den Vorteil des Termins (u.a. des Zahlungstermins). In diesem letzten Fall werden die noch übrigenbleibenden Wechsel von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung sofort einfordernbar, und das unter Anwendung der obigen Artikels 8.3 und 8.4.

8.6 Die Annahme von Wechseln und Tratten bringt weder Verzicht auf diese Bedingungen, noch Schuldenerneuerung mit sich. Jede Diskontkosten gehen zu Lasten des Käufers.

8.7 Das Rechnungsdatum gilt als Lieferdatum bis zum schriftlichen Beweis des Gegenteils, durch den Käufer zu liefern.

8.8 Alle Incassokosten (Empfangsscheine, Wechsel, usw...) gehen zu Lasten des Käufers.

9. Einstellung, Annullierung, Auflösung des Vertrags (ausdrücklich auflösende Bestimmung)

Falls der Käufer diesen oder einen anderen Vertrag mit dem Verkäufer ganz oder teilweise nicht ausführt, kann der Verkäufer von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung die Ausführung seiner eigenen Verpflichtungen einstellen (in diesem und in anderen Verträgen). Ausserdem hat der Verkäufer dann von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung, das Recht diesen Vertrag und/oder andere Verträge als annulliert und/oder aufgelöst zu betrachten. Zu diesem Zweck wird der Verkäufer seinen ausdrücklichen Willen äussern (u.a. durch Einschreiben), wonach er von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung alle zu diesem Zeitpunkt verkauften, gelieferten oder noch vorhandenen Waren dieses oder eines anderen Vertrags zurückfordern und zurücknehmen darf. In demselben Falle hat der Verkäufer gleichfalls das Recht, alle laufenden Verträge von denen eventuell noch nichts oder nur ein Teil geliefert wurde, von Rechtswegen und ohne weitere Verzugssetzung als annulliert und/oder aufgelöst zu betrachten. In diesem Falle muss der Käufer unverzüglich alle vorhandenen Waren (aus irgendwelchem Vertrag) zur Verfügung des Verkäufers stellen. In alle Fällen in denen der Vertrag aufgelöst und/oder annulliert wird durch die Gegenpartei, verbindet sich die Letztere dazu dem Verkäufer als Schadenersatz für die Gewinninbusse und das Liquidationsrisiko, eine Pauschalsumme zu bezahlen die 40% des Rechnungswertes und/oder des angerechneten Wertes entspricht. Der Verkäufer behält sich das Recht vor, falls er es für nützlich hält, sogar während der Ausführung des Vertrags, Garantien zu fordern. Unzulängliche Solvabilität oder wenn die gestellten Garantien des Käufers dem Verkäufer nicht genügen, hat der Letztere das Recht, von Rechtswegen und ohne Verzugssetzung, den Auftrag vollständig oder teilweise zu annullieren, und solches sogar nach unserer schriftlichen Bestätigung.

10. Die vorliegenden Bedingungen gelten für alle Verträge unserer Firma

Diese überwiegen immer die Bedingungen der anderen Kontrahent.

11. Auf unseren Verträgen ist nur die belgische Gesetzgebung anwendbar

Alle Streitigkeiten und Anfechtungen fallen je nach unserer Wahl, unter der ausschliesslichen Kompetenz des Gerichtes von Wallonisch-Brabant. Bei Anfechtung Interpretation der verschiedenen Texten der Vertragsbedingungen, ist stets der Französischer Text massgebend.